

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора  
по образовательной деятельности  
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Устный и письменный перевод

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Хузин И.Р. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), IRKhuzin@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный (ПК-5);
- виды переводческих трансформаций для выполнения всех видов перевода (ПК-9);
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при выполнении устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода (ПК-11);
- минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- специфику устного и письменного перевода, элементы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

Должен уметь:

- применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный (ПК-5);
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- выполнять устный последовательный перевод, зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической и грамматической и стилистической эквивалентности (ПК-11);
- выбирать и адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода, письменного перевода (ПК-12);
- применять знание особенностей устного и письменного перевода в процессе переводческой деятельности, применять элементы переводческой записи в процессе устного и письменного перевода (ПК-13).

Должен владеть:

- способностью применять все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный (ПК-5);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста в процессе устного последовательного перевода, зрительно-устного перевода (ПК-11);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного и письменного перевода (ПК-12);

- способностью применять элементы сокращенной записи при выполнении устного перевода (ПК-13).

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.05 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.	6	4	0	0	4
2.	Тема 2. Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.	6	4	0	0	4
3.	Тема 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.	6	2	0	0	4
4.	Тема 4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.	6	4	0	0	4
5.	Тема 5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.	6	4	0	0	4
6.	Тема 6. Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.	6	0	2	0	2
7.	Тема 7. Тема 7. Последовательный перевод диалогов.	6	0	4	0	4
8.	Тема 8. Тема 8. Устный последовательный перевод интервью.	6	0	4	0	4
9.	Тема 9. Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.	6	0	2	0	2
10.	Тема 10. Тема 10. Вертикальная запись предложений.	6	0	2	0	2
11.	Тема 11. Тема 11. Тренировка скорописи.	6	0	4	0	2

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого		18	18	0	36

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.

- "Source text,"
- "Target text."
- Setbacks like constraint, the rules that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idiomatic expressions. A common misconception is that there exists a simple word-for-word correspondence between any two languages, and that translation is a straightforward mechanical process.

##### Тема 2. Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.

- Interpreting, "interpretation".
- Modes of interpreting: simultaneous and consecutive.
- Note-taking in consecutive interpreting
- Lexical aspects of interpreting.
- Handling context-free and context-bound words.
- Handling equivalent-lacking words and translators' false friends.
- Translation of cultures and political terms. Translation of verbs.

##### Тема 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.

- The basic difficulties concerning interpreting.
- Subjective factors: specific tense, atmosphere, mode of interpreting, speech features, professional and psychological characteristics.
- The cursive writing.
- The factor of time.
- Qualities of interpreters: language, analytical, interpersonal, speaking skills, listening and recall, ethical behavior, cultural, subject knowledge.

##### Тема 4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.

- High precision information: dates, numbers, figures, different amounts and measures of smth., proper names (geographical, personal, etc.).
- Peculiar features and types of life communication.
- Types of interpreting: educational and practical.
- Forms and types of intercultural communication

##### Тема 5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.

- Types of shortenings (the process of substracting phonemes and / or morhemes from words and word-groups without changing their lexico-grammatical meaning): Abbreviation. Graphical abbreviation. Lexical abbreviation. Clipping.
- Semantic groups.
- Main points of cursive writing.
- Graphical abbreviations and acronyms.
- Practical aspects of using shortened words.
- Basic features of linguistic signs.

##### Тема 6. Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.

- Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода предложенную последовательность чисел.
- Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода даты.
- Бегло прочтите числительные, запишите числительные, воспринимаемые на слух, которые читаются на русском языке, устно переведите числительные при аудировании.

##### Тема 7. Тема 7. Последовательный перевод диалогов.

- Перевод беседы с иностранного языка на русский.
- Перевод беседы с русского языка на иностранный.

3. Выбор типа переводческой записи. Расшифровка скорописи.

Nice w 2= life

Anv DHR

1. HR2=

R&стр2

VIP2:

PAR/ Шир

DHR UN(10.12.48)

4. Упражнения на применения устного двустороннего перевода

### **Тема 8. Тема 8. Устный последовательный перевод интервью.**

1. Перевод с русского на английский язык беседы.

2. Перевод с английского на русский язык интервью.

3. Перевод при сопровождении делегации

4. Синхронный перевод на международной конференции

5. Перевод интервью при организации телемоста

6. Перевод двусторонних переговоров

7. Перевод официальной беседы

### **Тема 9. Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.**

Знаки, используемые для обозначения понятий соответствующих тематических сфер.

Техника переводческой семантографии при устном двустороннем переводе и последовательном переводе монологической речи (перевод официальной беседы, интервью, переговоров, пресс-конференций; односторонний перевод предусматривает перевод выступлений на конференциях, презентациях, лекциях и т. д.)

### **Тема 10. Тема 10. Вертикальная запись предложений.**

Вертикальная запись предложений.

1. Q.- 1→Mow?

2. Q.- F+?

3. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2. . Q.- 1→Mow?

4. Q.- F+?

5. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2.

### **Тема 11. Тема 11. Тренировка скорописи.**

1. Скоропись предложений с английского на русский язык.

2. Скоропись предложений с русского на английский язык.

3. Тренировка скорописи для записи прецизионной лексики (цифры, даты, имена собственные, названия) при устном переводе.

4. Скоропись, основанная на общепринятых сокращениях (аббревиатурах) : UK, UN, IMF, RF, etc.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ЭОР "Практикум по синхронному переводу" - [https://repository.kpfu.ru/?p\\_id=134245](https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245)

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 6</b>			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Устный опрос	ПК-12, ПК-11, ПК-5	1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions. 2. Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting. 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time. 4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication. 5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.
2	Тестирование	ПК-13, ПК-11, ПК-9	1. Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions. 3. Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time. 4. Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication. 5. Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.
3	Контрольная работа	ПК-11, ПК-9	6. Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи. 7. Тема 7. Последовательный перевод диалогов. 8. Тема 8. Устный последовательный перевод интервью. 9. Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений. 10. Тема 10. Вертикальная запись предложений. 11. Тема 11. Тренировка скорописи.
	<b>Экзамен</b>	ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-5, ПК-9	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 6</b>					
<b>Текущий контроль</b>					



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	



### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 6

#### Текущий контроль

##### 1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5

Темы 1, 2, 3, 4, 5

Устный опрос

1. Difference between "source text," "target text", existed setbacks.
2. Technology is reducing the need for translators and interpreters.
3. Do you agree that any bilingual or multilingual person can be a translator or an interpreter?
4. Advantages of consecutive interpreting.
5. Disadvantages of consecutive interpreting.

#### Тема 1

1. Текст для перевода с листа:

North Korea executes members of Workers' Party for watching South Korean soap operas Allies of Kim Jong-un's ousted uncle among the victims of firing squads, some for watching South Korean television By Julian Ryall, Tokyo 6:30AM GMT 29 Oct 2014 As many as 50 senior members of the North Korean government and military have been publicly executed so far this year, according to South Korea's intelligence agency. The victims of the purges - which the National Intelligence Service believes are continuing - include 10 members of the ruling Workers' Party who were executed by firing squad for watching South Korean soap operas, bribery or womanising.

2. Интервью для перевода с листа.

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company should do to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be.

3. Устный перевод

The US State Department has strong doubts that the upcoming elections in Belarus will meet international democratic standards. The British government rejected accusations that it might reposition British troops to more dangerous areas in Iraq to boost George W. Bush's political position in the election race. Leaders of Egypt, Chad, Nigeria and Libya met with Sudan's president to discuss ways to resolve the humanitarian crisis in his country's western Darfur region without sanctions. Interior ministers from Italy, France, Germany, Britain and Spain began informal talks, searching for ways to improve cooperation across the continent in fighting terror and illegal immigration. Thousands of anti-war and anti-globalization activists marched through central London and filled Trafalgar Square to protest the US led coalition's presence in Iraq. Belarussian President Alexander Lukashenko, accused of flouting democratic norms, won overwhelming approval in a referendum to run for a third term in office. Britain's Tony Blair appealed to kidnappers holding a hostage in Iraq to make contact, but ruled out doing deals. Pope John Paul II met with Pakistani President, encouraging him to press ahead with a spirit of dialogue and tolerance in his turbulent region. Parliament elected one of Hungary's wealthiest businessmen as prime minister, ending two months of political uncertainty. The Arab news network Al-Jazeera showed video Thursday of 10 new hostages seized in Iraq.

#### Тема 2

1. Интервью для перевода с листа.

Today we are talking to Peter Jenkins, professor of the University of Connecticut, about the demographical problems in today's Russia.

- Mister Jenkins, do you believe that Russia is threatened with demographical degradation?

- Смотря что понимать под деградацией. Если превышение смертности над рождаемостью, так это уже происходит с начала 90-х гг. Если Вы имеете в виду полное вымирание населения или вымирание большей его части, то, я считаю, что это маловероятно. Дело в том, что убыль населения вовсе не уникальный феномен современности. В истории такое случается каждые 200-300 лет. Например, в западной Европе численность населения падала и в XIV, и в XVII веках. А после этих кризисов население росло и достигало даже более высокого уровня, чем до кризиса.

- Recently the Russian government has been doing a lot to improve the demographical situation. Do you think the Government's programs in this sphere are effective?

- Хорошо, что власти озаботились демографической ситуацией. Но это все, что я могу сказать положительного. Для того чтобы разработать наиболее эффективную политику стимулирования рождаемости, нужно провести более тщательные исследования. Кстати, многие такие исследования уже есть, и они показывают, что материнский капитал - малоэффективный подход. Но кроме рождаемости есть еще и смертность. Это позор, что в России смертность находится на таком высоком уровне. Надо совершать такие очевидные шаги, как улучшение здравоохранения и наведение порядка на дорогах, где в год погибает 30 000 человек.

## 2. Устный перевод

Chad denied that it supported a rebellion against Sudan, saying it had spared no effort to aid the government of Sudanese President. Israel's defense minister decided to launch a large-scale, opened military operation in the Gaza Strip. President Bush and Democratic rival John Kerry made final preparations for their nationally televised debate. A tentative truce between militia fighters and government troops in Nigeria's oil-rich south appears to be holding, with the two sides expected to have a second round of talks in the capital.

The government of southern Nigerian Rivers State welcomed the peace talks between the Abuja authorities and the leader of a separatist movement fighting for the control of the country's oil wealth. Prime Minister Tony Blair won backing of his Labour Party to keep British troops in Iraq. The Russian government approved the Kyoto Protocol, giving decisive support to the long-delayed climate change treaty that should allow it to come into force worldwide. With polls showing a narrowing gap between President Bush and John Kerry, independent candidate Ralph Nader said that he planned to continue campaigning in the key states in the final month of the presidential election. Just in time for the election, President Bush is going to one of the most contested states to sign his fourth tax cut in four years. Poland will pull all of its troops out of Iraq by the end of 2005 said Defense Minister setting a firm timetable for withdrawal.

## Тема 3

### 1. Перевод информационного сообщения с листа.

#### Tiger summit aims to double numbers

Governments of the 13 countries where tigers still live aim to agree moves that could double numbers of the endangered big cats within 12 years. The International Tiger Conservation Forum in St Petersburg will discuss proposals on protecting habitat, tackling poaching, and finance. About 3,000 tigers live in the wild - a 40% decline in a decade. There are warnings that without major advances, some populations will disappear within the next 20 years. "Here's a species that's literally on the brink of extinction," said Jim Leape, director general of conservation group WWF. Five prime ministers are due to attend the summit. The draft declaration that leaders will consider acknowledges that "Asia's most iconic animal faces imminent extinction in the wild". Reducing demand for skins and body parts is key but largely missing from the draft declaration. Measures aimed at doubling numbers include making core tiger areas "inviolable", cracking down on poaching and smuggling, making people aware of the importance of tigers, and setting up cross-boundary protected areas where necessary.

## 2. Устный перевод

Nigerian military officials say they have ceased military operations in the oil rich Niger Delta following a peace deal between rival gangs. France, Russia and China blocked US and British attempts to investigate corruption at the UN's oil-for-food program in Iraq. Iran's envoy to Russia assured Moscow that Tehran would work with the UN atomic agency to remove all concerns about its nuclear programme. Russia is against reporting Iran to the United Nations Security Council for what the United States and some other countries say are breaches of UN nuclear rules. Favorable public reaction to his performance in the first presidential debate has boosted Massachusetts Sen. John Kerry and narrowed the contest with President Bush. A survey of US military personnel shows they support President Bush for re-election by a 4-to-1 ratio. Though polls show that many Americans are unhappy with the direction of the nation, they seem likely in the November elections to keep Republicans in control of the US Congress. US officials hoping to stop a possible al Qaeda attack before the November election face the difficult task of providing enough security without scaring voters away from the polling stations.

## Тема 4

### 1. Перевод текста с листа.

#### Болезни 21 века

Несмотря на развитие современных технологий и на то что в современную индустрию лекарственных средств вкладываются огромные деньги люди все равно продолжают болеть. Чем же отличаются болезни современного человека, от тех, которыми болели раньше. Поколение гамбургеров. Поистине, ожирение - это та болезнь, короткую человек сам себе обеспечивает. Конечно, и раньше были полные люди, но в современном обществе, ожирение стало серьезной проблемой. Врачи отмечают, что у тучных родителей дети рождаются с предрасположенностью к различным аномалиям строения скелета. У таких детей есть риск повышенной хрупкости костей и появления различных проблем с позвоночником.

## Тема 5

### 1. Устный перевод.

1. Взяв на себя подобные обязательства, власти страны вынуждены искать одобрения международных организаций.

2. Насколько велики шансы положительного решения этого вопроса?

3. Посол США в Москве вручил представителю МИДа документ, подтверждающий решения, принятые на последней встрече на высшем уровне.

4. Представитель Министерства иностранных дел Российской Федерации заявил о достижении значительного прогресса в деле обеспечения перемирия в Чечне.
5. Президент России высказал несогласие с пессимистическими оценками будущего этой полуправительственной организации.
6. Правительство палестинской автономии заявило о невозможности уступок в вопросах юрисдикции и суверенитета.
7. Каковы сроки подписания соглашения?
8. Очередной раунд двусторонних переговоров состоится в первых числах декабря.
9. Положительное решение вопроса о выдаче военных преступников будет способствовать улучшению взаимоотношений между двумя странами.
10. Власти края в одностороннем порядке провозгласили независимость.

## 2. Тестирование

Темы 1, 3, 4, 5

Test 1

1. The text to be translated is called

- a) target language
- b) source text
- c) target text

2. In short consecutive interpretation the interpreter relies on

- a) language
- b) time
- c) memory

3. In this kind of interpretation the translator renders the message in the target language

- a) simultaneous
- b) consecutive
- c) comprehensive

4. Define the following signs and symbols

:

- a) criticize
- b) speak
- c) approve

5. Define the following signs and symbols

~)

- a) ignore
- b) invite
- c) advise

6. Define the following signs and symbols

x

- a) express
- b) forbid
- c) judge

7. Define the following signs and symbols

◆

- a) judge
- b) wish
- c) estimate

8. Define the following signs and symbols

.

- a) suggest
- b) prohibit
- c) discuss

9. The system of cursive writing is based on

- a) content
- b) shortenings
- c) signs

10. Informal interpretation is aimed at

- a) giving the utter most adequate translation
- b) giving the utter proper meaning
- c) giving the utter most adequate interpreting

Test 2. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.

1. The main aspects of translation theory are
    - a) special, transformational, specific
    - b) general, specific, special
    - c) general, partial, semiotic
  2. Rendering is
    - a) when we only convey the ideas of the target text
    - b) when we express in another language the source text
    - c) when we only convey the ideas of the source text
  3. In the theory of translation this type of code switching is used more widely
    - a) transposition
    - b) transformation
    - c) rewording
  4. According to the transformational approach, translation is
    - a) a set of multi-level transformations of a text in one language into another governed by specific transformation rules
    - b) substituting verbal signs of one language by verbal signs of another language
    - c) substituting signs of one semiotic system by signs of a different semiotic system
  5. Source-oriented approaches to translation
    - a) relevance, Scopus theory
    - b) equivalence, functionalism
    - c) equivalence, relevance
  6. According to Koller, equivalence can occur on the following levels
    - a) denotational, connotational, pragmatic
    - b) pragmatic, transpositional, communicative
    - c) semiotic, denotational, transformational
  7. Modes of interpreting are
    - a) simultaneous, comprehensive
    - b) comprehensive, cursive writing
    - c) simultaneous, consecutive
  8. This type of translation is characterized by high requirement and learned at schools
    - a) practical
    - b) professional
    - c) informal
  9. What signs can be used for the following words
    - to prohibit
    - to advise
    - to suggest
    - to remind
    - to greet
    - to estimate
  10. Use your own method of cursive writing
- Our work in the field of money laundering is acting-oriented. Several international conferences on the subject were held in the 1980s. They inspired the work on an international Convention on Laundering. This Convention was opened for signature in September 1990 and has since been ratified by 6 states and signed by 17 states.

### Test 3

Какие из нижеперечисленных характеристик не относятся к двустороннему переводу?

1. сжатое изложение содержания первоисточника;
2. перевод собеседников в обоих языковых направлениях;
3. используется в тех случаях, когда точность передачи мысли превосходит необходимость экономить время;
4. разновидность синхронного перевода.

Какие из нижеперечисленных характеристик не относятся к стратегии устного перевода?

1. анализ ситуации перевода;
2. анализ результатов перевода;
3. процесс перевода;
4. поиск лексических соответствий.

Какие из нижеперечисленных пунктов не относятся к факторам, усложняющим процесс перевода монологической речи?

1. недостаточное владение скорописью;
2. необходимость сохранить выразительность и экспрессию говорящего;

3. хладнокровие;
4. крайняя нежелательность переспросов и уточнений.

Какие из нижеперечисленных пунктов не относятся к факторам, усложняющим процесс перевода с листа?

1. необходимость сохранять ритм и равномерный темп говорения;
2. зрительное восприятие прецизионной информации;
3. необходимость членить текст или объединить фразы;
4. наличие зрительной опоры.

Какие из нижеперечисленных характеристик не относятся к трем важнейшим аспектам устного перевода?

1. меньший уровень автоматизма;
2. информация нематериальна;
3. юридическая ответственность за свой перевод;
4. контроль переводчиком исходной информации.

### **3. Контрольная работа**

Темы 6, 7, 8, 9, 10, 11

Проведите лингвопереводческий анализ текста и напишите аннотацию к нему.

In consecutive interpreting (CI), the interpreter starts to interpret after the speaker pauses. Therefore, the time needed is much longer (possibly double the time needed). Traditionally, the interpreter will sit or stand near the speaker.

Consecutive interpretation can be conducted in a pattern of short or long segments according to the interpreter's preference. In short CI, the interpreter relies mostly on memory whereas, in long CI, most interpreters will rely on note-taking. The notes must be clear and legible in order to not waste time on reading them. Consecutive interpreting of whole thoughts, rather than in small pieces, is desirable so that the interpreter has the whole meaning before rendering it in the target language. This affords a truer, more accurate, and more accessible interpretation than where short CI or simultaneous interpretation is used.

An attempt at consensus about lengths of segments may be reached prior to commencement, depending upon complexity of the subject matter and purpose of the interpretation, though speakers generally face difficulty adjusting to unnatural speech patterns.

On occasion, document sight translation is required of the interpreter during consecutive interpretation work. Sight translation combines interpretation and translation; the interpreter must render the source-language document to the target-language as if it were written in the target language. Sight translation occurs usually, but not exclusively, in judicial and medical work.

Consecutive interpretation may be the chosen mode when bilingual listeners are present who wish to hear both the original and interpreted speech or where, as in a court setting, a record must be kept of both.

When no interpreter is available to interpret directly from source to target, an intermediate interpreter will be inserted in a relay mode, e.g. a Greek source language could be interpreted into English and then from English to another language. This is also commonly known as double-interpretation. Triple-interpretation may even be needed, particularly where rare languages or dialects are involved. Such interpretation can only be effectively conducted using consecutive interpretation.

A sign language interpreter must accurately convey messages between two different languages. An interpreter is there for both deaf and hearing individuals. The act of interpreting occurs when a hearing person speaks, and an interpreter renders the speaker's meaning into sign language, or other forms used by the deaf party(ies). The interpreting also happens in reverse: when a deaf person signs, an interpreter renders the meaning expressed in the signs into the oral language for the hearing party, which is sometimes referred to as voice interpreting or voicing. This may be performed either as simultaneous or consecutive interpreting. Skilled sign language interpreters will position themselves in a room or space that allows them to be seen by the deaf participants and heard clearly by hearing participants, as well as be in a position to hear and/or see the speaker or speakers clearly. In some circumstances, an interpreter may interpret from one language to another whether that is English to British Sign Language, English to American Sign Language, Spanish to English to American Sign Language and so on.

Deaf individuals also have the opportunity to work as interpreters. If they are certified they are referred to as a CDI (Certified Deaf Interpreter), if not they would be called a DI (Deaf Interpreter). The Deaf individual will team with a hearing counterpart to provide interpretation for deaf individuals who may not know the same sign language used in that country, who have minimal language skills, are developmentally delayed, have other mental and/or physical disabilities which make communication a unique challenge, or request one. In other cases, the hearing interpreter may interpret in the sign language, whichever kind of sign language the team knows and the deaf team will then interpret into the language in which the individual can understand. They also interpret information from one medium of language into another ? for example, when a person is signing visually, the deaf interpreter could be hired to copy those signs into a deaf-blind person's hand and add visual information.

### **Экзамен**

Вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену:

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Перевод как вид текстовой деятельности, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Переводческая компетенция, ее составляющие.



4. Классификация видов перевода по разным основаниям.
5. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.
6. Понятия адекватность и эквивалентность перевода. Понятия общей? и частной? (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.
7. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
8. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
9. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
10. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
11. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
12. Составляющие переводческой компетенции.
13. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
14. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
15. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
16. Прагматические аспекты перевода.
17. Перевод прецизионных слов.
18. Денотативная и экспрессивная функции перевода. Сохранение / снижение экспрессивности.
19. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Тема-рематическая структура предложения в русском и английском языках.
20. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц и метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.
21. Понятие основной, коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации. Когнитивная (смысловая, фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе.
22. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
23. Детерминанты переводческих предпочтений.
24. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе текстов, относящихся к конкретной профессиональной деятельности (с учетом вида перевода, целей и условий осуществления).
25. Критерии адекватности перевода.
26. Прагматическая адаптация исходного текста.
27. Организация работы в процессе перевода.
28. Собственно перевод и другие виды языкового посредничества.
29. Методы описания и исследования процесса перевода.
30. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
31. Особенности различных видов перевода. Требования к оформлению письменного перевода. Устный перевод. Последовательный и синхронный перевод.
32. Типичные ошибки переводчиков.
33. Этикет переводчика. Отношения переводчика и переводимого. Основы международного этикета.
34. Принципы переводческой деонтологии.
35. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
36. Техника публичного выступления: голос, паузы и взгляд переводчика
37. Особенности выходного сообщения и его отличия от исходного сообщения.
38. Особенности механизма оформления выходного сообщения.
39. Трудности устного перевода. Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе.
40. Прецизионная и базовая информация. Базисная информация. О передаче прецизионной информации в процессе устного перевода. Модальность.
41. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Профессиональный устный перевод. Роль памяти в переводческой работе.
42. Основные регистры памяти. Первичная память. Долгая память. Память и перевод. Трансформации.
43. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Основные базовые виды устного перевода.
44. Двусторонний перевод (без записи). Двусторонний перевод (под запись). Перевод монологической речи.
45. Комбинированные виды устного перевода. Специфика перевода с листа. Кино/ Видео перевод. Переводим свидетельство прессы.
46. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод. Интернет в работе переводчика.
47. Культура языка и речи ? важнейшая составляющая процесса устного перевода. Культура языка и общая культура. Норма языка. Родной язык как иностранный.



48. Универсальная переводческая скоропись. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи. Виды сокращений. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись история и применение.
49. Основные (базовые) базовые и комбинированные виды УП. Интервью, беседы на освоение базовых навыков двустороннего перевода. Перевод с листа (ПСЛ) на русский, английский языки.
50. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод.

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 6</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

#### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Communicate! A website for conference interpreters and the conference industry - <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>

Interpreter training resources - <http://www.interpreters.tree.tr/index.html>

Полезные переводческие материалы и он-лайн словари - <http://translations.web-3.ru/docs>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
практические занятия	<p>Задачей практических занятий является формирование системного подхода к обобщению, анализу, извлечению информации в рамках изучаемой дисциплины. При изучении материала студент должен использовать как учебники, так и предложенные мультимедиа ресурсы, периодические издания и интернет-ресурсы. Объектом работы при подготовке к практическим занятиям являются тексты учебников, дополнительная теоретическая литература по изучаемым проблемам. Также студенты работают с аутентичными текстами из произведений англоязычных писателей, в которых они самостоятельно выписывают и анализируют виды переводческих трансформаций, делают подборку иллюстративного материала. При изучении теоретического материала необходимо обращаться к справочной литературе, словарям, интернет-источникам по проблеме. При выполнении устных и письменных упражнений необходима работа со словарем и справочными источниками. При составлении диалогов и монологов необходимо максимально использовать все изученные грамматические и лексические конструкции.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий и домашних упражнений и подготовку устных докладов на заданные темы.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
контрольная работа	<p>Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам;</li> <li>- особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.</li> </ul> <p>Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы под наблюдением преподавателя. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдается преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
тестирование	<p>Подготовка к тестированию требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем. Тесты содержат задания открытого и закрытого типов. В тестах закрытого типа в каждом вопросе - 3 или 4 варианта ответа, из них правильный только один. В тестах открытого типа необходимо дать краткий или развернутый ответ.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>
устный опрос	<p>Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется дискуссия для организации интенсивной мыслительной и целостно-ориентирующей деятельности студентов. Также на этапе устного опроса проводится проверка сформированности компетенций по устному и письменному профессиональному переводу, умений переводить с листа и на слух.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>– в команде "Microsoft Teams";</li> <li>– в Виртуальной аудитории;</li> <li>– иные ресурсы.</li> </ul>

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на занятиях в течение семестра. В каждом билете содержится два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории и практики устного и письменного перевода, владеть основными понятиями и категориями предмета, уметь продемонстрировать методы и приемы перевода в устной и письменной форме. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, важнейших персоналий, основных источников по проблемам, быть осведомленным о крупнейших научных школах и теориях в отечественной и зарубежной науке.</p> <p>В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах и ресурсах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в цифровом образовательном ресурсе (<a href="https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245">https://repository.kpfu.ru/?p_id=134245</a>);</li> <li>- в команде "Microsoft Teams";</li> <li>- в Виртуальной аудитории;</li> <li>- иные ресурсы.</li> </ul>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.05 Устный и письменный перевод

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

1. 1. Гаврилов Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-410-6. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233652> (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.
2. Авдоница Л.Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л.Н. Авдоница, Т.В. Гусева. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М 2020. - 72 с. - (Высшее образование : Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1038577> (дата обращения: 16.08.2020). - Текст : электронный.
3. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - URL : <https://znanium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 16.08.2020). - Текст : электронный.

**Дополнительная литература:**

1. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894> (дата обращения: 16.08.2020). - Текст : электронный.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.
3. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234644> (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.
4. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (50 экз.).



Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.05 Устный и письменный перевод

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.